

きんたい、Kintai

Vol. 22
2016 冬 Winter

二つの文化を結ぶ架け橋 A BRIDGE BETWEEN TWO CULTURES





- 3 日米関係を象徴する野球場起工式
Ground breaking ceremony represents U.S.-Japan relations
- 6 第6回安心・安全共同パトロール実施
6th Joint Leadership Walk connects Japanese community, station residents
- 8 日本人従業員永年勤続表彰式
Length of Service Award Ceremony recognizes Japanese civilians
- 10 基地住人が日本人と一緒に栗拾い体験
MCAS Iwakuni residents get nutty with Japanese locals
- 12 スペシャルオリンピックス大会で基地住人がボランティア
Station residents volunteer for Special Olympics Hiroshima
- 14 地域社会へ恩返しをする全米優等生協会
National Honor Society members give back to community
- 16 トイ・ドライブに集まる日米バイカー達
Motorcycle riders kick off toy drive
- 18 言葉の壁を破るアメリカ人と日本人
Americans, Japanese breach language barriers
- 19 茶の湯の作法
Technicalities of Tea
- 20 訓練で隔たりを埋める海兵隊員と陸上自衛隊員
Marines, Japanese soldiers bridge gaps while training
- 22 岩国基地隊員にインタビュー：
ライカ・ヒット伍長 & リリア・ポンセデレオン兵長
Interview with service members:
Cpl. Laiqa Hitt & Lance Cpl. Lilia Poncedeleon
- 24 甲冑姿で伝統行事に参加する海兵隊員
Marines bear samurai armor, partake in historical tradition

きんたい Kintai

2016 冬
Winter

Vol. 22

「きんたい」は、岩国市周辺の地域の皆さんに岩国基地への理解を深めてもらうために米海兵隊岩国基地が発行する季刊誌です。米海兵隊が認可している発行物ですが、内容は必ずしも米国防務省の公式見解を反映しているものではありません。ご質問、ご意見は郵送、fax、または電子メールでお願いします。

"Kintai" is the quarterly magazine issued by Marine Corps Air Station Iwakuni, for the local Japanese in Iwakuni City to help their understanding of MCAS Iwakuni. This is authorized by the United States Marine Corps, however, not always reflect the official views or opinions of the U.S. government or the U.S. Department of Defense. Please e-mail, mail, or fax your opinions and questions to us.

表紙の写真:

2015年10月15日、岩国市愛宕山地区で行われた野球場起工式の後、始球式が無事終わり喜ぶ福田良彦岩国市長と岩国基地司令、ロバート・ブシェー大佐です。この野球場起工式は日米関係を象徴する式典です。詳細は3ページをご覧ください。

写真:ニコル・ザーブラッグ伍長

Cover photo:

Mayor Yoshihiko Fukuda of Iwakuni City and Col. Robert V. Boucher, commanding officer of Marine Corps Air Station Iwakuni celebrate the first pitch at the ground breaking ceremony at Atagoyama Baseball Field in Iwakuni City, Japan, Oct. 15, 2015. The ground breaking ceremony represents U.S.-Japan relationships. Read story on Page 3.

Photo by Cpl. Nicole Zurbrugg

岩国基地司令 / 発行者
ロバート・ブシェー大佐

報道部長
ライル・ギルバート少佐

報道部チーフ
エドワード・ゲバラ・ジュニア二等軍曹

プレスチーフ
アントニオ・ルビオ三等軍曹

オペレーションズチーフ
ジェシカ・ケサダ伍長

問合せ先住所
〒740-0025
山口県岩国市三角町
米海兵隊岩国航空基地
報道部

ファックス番号
0827-79-5554

電子メール
iwakuni.pao@usmc.mil

Commanding Officer / Issued by
Col. Robert V. Boucher

Public Affairs Officer
Maj. Lyle L. Gilbert

Public Affairs Chief
Staff Sgt. Edward R. Guevara Jr.

Press Chief
Sgt. Antonio J. Rubio

Operations Chief
Cpl. Jessica Quezada

Mailing Address
MCAS Iwakuni
Public Affairs Office
PSC 561 Box 1868
FPO AP 96310-0019

FAX
0827-79-5554

E-mail
iwakuni.pao@usmc.mil

日米関係を象徴する野球場起工式

Ground breaking ceremony represents U.S.-Japan relations



2015年10月15日、岩国市愛宕山野球場起工式で、始球式終了後にカメラに向かって手を振る岩国基地司令、ロバート・ブシェー大佐。岩国市長と岩国基地司令官による始球式は、岩国市と基地の特別な信頼関係を表すものである。写真:ニコル・ザーブラッグ伍長
Col. Robert V. Boucher, commanding officer of Marine Corps Air Station Iwakuni, waves after the first pitch during the ground breaking ceremony at Atagoyama Baseball Field in Iwakuni City, Japan, Oct. 15, 2015. A first pitch on the future baseball field demonstrated the special bond between Iwakuni City and the air station. Photos by Cpl. Nicole Zurbrugg

写真と記事:ニコル・ザーブラッグ伍長
Story and photos by:
Cpl. Nicole Zurbrugg

2015年10月15日 / Oct. 15, 2015

日 本政府と岩国基地関係者が10月15日、岩国市愛宕山地区の野球場起工式に出席した。

Government of Japan and Marine Corps Air Station Iwakuni officials gathered for the ground breaking ceremony of Atagoyama Baseball Field in Iwakuni City, Japan, Oct. 15, 2015.

2012年3月、日本政府は岩国基地滑走路移設事業の整備に伴い、愛宕山を買収。愛宕山から埋め立て土砂を運んで、岩国基地の新滑走路を建設した。愛宕山野球場は、米軍基地のプレゼンスと運用を継続して支援している岩国市の理解と協力に対して感謝の気持ちを表すもの。

The Government of Japan purchased Atagoyama in March of 2012 in support of the Iwakuni Runway Relocation Project. The site provided the dirt and sand used to construct Iwakuni's new runway. Atagoyama Baseball Field is a thank you to the city for their understanding and cooperation in the continuing support of the presence and operations of the U.S. military installation.

「愛宕山地区の施設は地元市民と共同使用するために設計されています。」と話すのは、福田良彦岩国市長。「この野球場は高校野球公式戦を開催する基準も満たしています。」と付け加えた。

“The facility at Atagoyama is designed for the shared use with local citizens,” said Yoshihiko Fukuda, mayor of Iwakuni City. “This baseball field meets the standards to host the official games of Japan High School baseball tournament.”

福田市長はさらに、「地域社会の人々が集い、試合を楽しめる施設は、岩国市民の悲願でした。この起工式は野球場建設だけでなく、将来の日米関係や国際関係の模範を示すものです。」

Fukuda also said it's a dream of Iwakuni citizens to have such a facility that allows the community to come together and enjoy games. The ceremony not only represented the construction of the baseball field, but future relationships with the U.S. and a model for international relations.

「米軍基地は何年にも渡って、地元地域と素晴らしい関係を築いてきました。また、岩国の地域社会において、よき隣人でありました。」と話すのは、山口県議会、畑原基成議長。「新施設が継続する日米関係の象徴になってほしいと願っています。」

“The U.S. base has earned a wonderful relationship with the local community for years and has been a good neighbor in the shared community of Iwakuni,” said Motonari Hatahara, a chairman for the Yamaguchi Prefectural Assembly. “I hope the new facility is a symbol of continuing U.S. - Japan relations.”

始球式では、福田市長がサインボールを岩国基地司令のロバート・ブシェー大佐に投げ、基地と岩国市の特別な絆を実演して見せた。A first pitch demonstrated the special bond between Iwakuni City and the air station. Mayor Fukuda pitched a signed baseball to Col. Robert V. Boucher, commanding officer of Marine Corps Air Station Iwakuni.

「ここ愛宕山地区の発展・進歩はすべて、中国四国防衛局長の継続したご尽力、日米友好関係に対するブシェー大佐の多大なご理解、また、防衛政策見直し協議(DPRI)担当官の皆様のご支援によるものです。」と福田市長。“All the progress we see here should be credited to the continuing efforts by Chugoku Shikoku Defense Bureau Director General and the support of Colonel Boucher who extends extraordinary consideration in favor of the U.S. - Japan friendship, and to officials working in Defense Policy Renew Initiative,” said Fukuda.

DPRIは太平洋地域における米軍再編の計画立案と履行を指揮している。DPRIディレクターのブライアン・ワトワさんは、「この野球場建設は、岩国で米軍が積極的な関係を築いていることを示す貴重な例です。」と話した。DPRI provides direction for the planning and execution of military buildouts across the Pacific Region. Brian Wottowa, director of DPRI, said this project is a great example of the positive relationship the U.S. forces have in Iwakuni.

「この起工式で示された素晴らしい友好関係や交流する人々の笑顔を見ていると、これこそが同盟とはどうあるべきかの模範だと感じます。」とワトワさん。「岩国におけるこの変革の一端を担えたこと、また、将来、実を結ぶホスト国との絆を築けたことを大変誇りに思います。」“Looking at the awesome friendship displayed at the ceremony, the people smiling, exchanging information, it really is a textbook example of what an alliance should be,” said Wottowa. “We are very proud to be a part of this transformation here and the developing bonds with the host nation that will pay dividends well into the future.”

愛宕山野球場は2017年度に完成予定。Atagoyama Baseball Field is scheduled to be completed in Japanese fiscal year 2017.



10月15日に行われた愛宕山野球場起工式に出席する日本政府と岩国基地関係者。愛宕山地区での野球場建設工事着工を意味するこの起工式は、日米の将来の関係と国際関係の模範を表している。Japanese dignitaries and Marine Corps Air Station Iwakuni officials attend the Atagoyama Baseball Field ground breaking ceremony in Iwakuni City, Japan, Oct. 15, 2015. The ceremony represented the transformation of the Atagoyama site into a joint use sports facility and the future relationship with the U.S. as a model for international relations.

2015年10月15日、岩国愛宕山野球場起工式で破土をする日米関係者。Japanese dignitaries break the dirt at the Atagoyama Baseball Field ground breaking ceremony in Iwakuni City, Japan, Oct. 15, 2015.



2015年10月15日に行われた愛宕山野球場起工式の始球式後にカメラに向かってポーズをとる。(写真左から) 桑原敏幸岩国市議会議員、岩国基地司令ロバート・ブシェー大佐、福田良彦岩国市長、菅原隆拓中国四国防衛局長。愛宕山の土砂は、岩国基地新滑走路建設の埋め立てに使われた。Toshiyuki Kuwahara, chairman of Iwakuni City Assembly, Col. Robert V. Boucher, commanding officer of Marine Corps Air Station Iwakuni, Yoshihiko Fukuda, mayor of Iwakuni City, and Takahiro Sugawara, director general of Chugoku-Shikoku Defense Bureau, pose for a picture after the first pitch at the ground breaking ceremony of Atagoyama Baseball Field in Iwakuni City, Japan, Oct. 15, 2015. Atagoyama provided the dirt and sand used in constructing a new runway on MCAS Iwakuni.



第6回安心・安全共同パトロール

6th Joint Leadership Walk connects Japanese community, station residents



2015年12月4日に実施された第6回安心・安全共同パトロール中に岩国市民に話しかける。福田良彦岩国市長と岩国基地副司令官のゲリー・トマソン中佐。
Lt. Col. Gary Thomason, executive officer of Marine Corps Air Station Iwakuni and Iwakuni City officials engage with local Japanese citizens during the 6th Joint Leadership Walk in Iwakuni City, Japan, Dec. 4, 2015.

写真と記事: ニコル・ザーブラッグ伍長
Story and photos by:
Cpl. Nicole Zurbrugg

2015年12月4日 / Dec. 4, 2015

岩国市内の繁華街で12月4日、第6回安心・安全共同パトロールが実施され、福田良彦岩国市長と岩国基地副司令官のゲリー・トマソン中佐、その他日本政府関係者が参加した。

Lt. Col. Gary Thomason, executive officer of Marine Corps Air Station Iwakuni, Yoshihiko Fukuda, mayor of Iwakuni City, and other Japanese government officials participated in the 6th Joint Leadership Walk through the streets of Iwakuni, Japan, Dec. 4, 2015.

この共同パトロールは岩国基地と岩国市の特別な関係を表すもので、2009年から半年毎に実施されてきたが、在日米軍と海兵第三

遠征軍が基地外でのアルコール摂取制限と夜間外出禁止令を発令した2011年に一度中断していた。

The Joint Leadership Walk represents the unique relationship between the air station and Iwakuni City. It began in 2009 as a biannual event that discontinued after the United States Forces Japan and III Marine Expeditionary Force liberty policy change in 2011 which restricted alcohol consumption off base and implemented a night curfew.

米軍の「リパティ・ポリシー(勤務時間外行動の指針)」に関する地域住民の懸念を和らげるために、市の関係者が基地関係者にこのパトロールへの参加を呼びかけた。Iwakuni City officials invited station leadership to participate in the walk to help mitigate possible increased concerns in the local community regarding recent

liberty changes.

「このパトロールに参加することで、良き民間大使、良き隣人であろうとする私たちの責任を伝えることができます。」とトマソン中佐。「また、岩国市民と基地住人全員の安心と安全を守るために、市と基地の指導者が協力していることをわかってもらえます。」

“Participating in the walk demonstrates our commitment to being good ambassadors and neighbors,” said Thomason. “It also demonstrates the unity of effort between Japanese and U.S. leadership designed to ensure safety and security for all.”

パトロール参加者は市役所と基地関係者の先導で繁華街を歩き、市内で楽しく時間を過ごしている市民や隊員に話しかけた。City and station officials led participants through the streets of Iwakuni and engaged the local citizens and service

members enjoying the city.

トマソン中佐と福田市長は、「それぞれの指導者が実際にパトロールしているのを岩国市民や隊員が見ることで、市も基地も本気で取り組んでいると理解してくれるでしょう。」と話した。

Thomason and Fukuda both said that when local citizens and service members observe their leaders walking the streets, it sends a message of engagement.

『自分たちの街は自分たちで守る』、『安心安全な街を自分たちでつくっていく』といった意識付けをしっかりと多くの方々に伝えることができたと思っています。」と福田市長。「不安や心配のない安全な地域社会を作るのは自分たちの責任です。」

“I believe my action conveyed a message to many people in the community that we are the ones responsible to keep our community safe,” said Fukuda. “We are the ones responsible for developing a safe community with no worries or concerns.”

岩国基地と岩国市は今後もこのパトロールを継続していく予定で、それぞれの責任、友好関係、結束を示していく。

Station and city officials plan to continue these leadership walks to demonstrate their commitment, friendship and unity to one another.



2015年12月4日、岩国市内で実施された第6回安心・安全共同パトロールに参加する福田良彦岩国市長と岩国基地副司令官のゲリー・トマソン中佐。他に岩国市役所関係者も参加した。
Lt. Col. Gary Thomason, executive officer of Marine Corps Air Station Iwakuni, Yoshihiko Fukuda, mayor of Iwakuni City and other city officials participated in the 6th Joint Leadership Walk in Iwakuni City, Japan, Dec. 4, 2015.



2015年12月4日、岩国市内で実施された第6回安心・安全共同パトロールに参加したボランティアの一人と握手を交わす。岩国基地副司令官のゲリー・トマソン中佐。
Lt. Col. Gary Thomason, executive officer of Marine Corps Air Station Iwakuni, shakes a local volunteer's hand after the 6th Joint Leadership Walk in Iwakuni City, Japan, Dec. 4, 2015.



2015年12月4日に実施された第6回安心・安全共同パトロールで岩国市内の繁華街を日本政府関係者と一緒に歩く。福田良彦岩国市長と岩国基地副司令官のゲリー・トマソン中佐。
Yoshihiko Fukuda, mayor of Iwakuni, Lt. Col. Gary Thomason, executive officer of Marine Corps Air Station Iwakuni, and other city officials conduct the Sixth Joint Leadership Walk in Iwakuni City, Japan, Dec. 4, 2015.



岩国基地、クラブ岩国のボールルームで日本人従業員永年勤続者表彰式が行われた10月22日、菅原隆拓中国四国防衛局長と岩国基地司令、ロバート・ブシェー大佐に対し、受賞者を代表して挨拶する憲兵隊、犯罪捜査通訳のハマダ・サカエさん(写真右)。
On behalf of the recipients, Sakae Hamada, right, translator with criminal investigation at the Provost Marshal's Office, addresses Takahiro Sugawara, Director General, Chugoku-Shikoku Defense Bureau and Col. Robert V. Boucher, commanding officer of Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, at the Club Iwakuni ballroom Oct. 22, 2015.

日本人従業員永年勤続表彰式

Length of Service Award Ceremony recognizes Japanese civilians

写真と記事:アーロン・ヘンセン兵長
Story and photos by:
Lance Cpl. Aaron Henson

2015年10月22日 / Oct. 22, 2015

岩国基地のクラブ岩国ボールルームで10月22日、日本人従業員永年勤続表彰式が行われ、基地と岩国市関係者が出席した。

Station and city officials recognized Japanese civilians during a ceremony at the Club Iwakuni ballroom for their years of dedicated service working at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Oct. 22, 2015.

永年勤続表彰式は10年以上、岩国基地で働いている日本人従業員の献身と熱意を表彰するために行われる。

The Length of Service Award Ceremony acknowledges the devotion and passion of Japanese civilians that have worked on the air station for at least 10 years.

「どんな組織であっても、組織の成功はそこで働く人に大きく依存しています。基地は何年にも渡って多くの成功を収めてきました。」と話するのは、岩国基地司令、ロバート・ブシェー大佐。「どの部署で働いていようと、皆さんは

岩国基地チームの一員であり、基地の成功は日本人従業員の皆さんのプロ意識、貢献、忠誠なしでは成し得ませんでした。」

“The success of any organization depends largely on its people and the air station has enjoyed many successes over the years,” said Col. Robert V. Boucher, commanding officer of MCAS Iwakuni. “Regardless of where you work, you are a part of this team and none of this would be possible without your professionalism, dedication and loyalty.”

日本人従業員は基地の運用を円滑に進めるために継続して貢献してきたが、それによって日米間の信頼が築かれ、それが維持されてきた。

Japanese civilians continuously contribute to building and maintaining trust between the U.S. and Japan by giving extra effort in their duties that help the air station operate smoothly.

「基地での勤務は、チームとして働くよい機会を与えてくれます。」と話するのは、岩国米軍放送(AFN)の管理専門職、ヨコヤマ・タエコさん。「この表彰式は尊敬と榮譽を感じることができました。」

“Working on base gave us a good opportunity to work as a team,” said

Taeko Yokoyama, an administrative specialist for Armed Forces Network Iwakuni. “We feel the respect, dignity and honor through these ceremonies.”

各職場の責任者は出席した日本人従業員に対し、その努力や基地に対する貢献について感謝を述べた。

Officials expressed their appreciation toward the attendees for their efforts and contributions to the air station.

「私達全員が、それぞれの役割の可能性を広げるために献身することが重要です。」と話するのは、憲兵隊、犯罪捜査通訳のハマダ・サカエさん。

“It is important for us all to dedicate ourselves to enhance the capability of our roles,” said Sakae Hamada, an interpreter and translator for Criminal Investigation at the Provost Marshal's Office.

感謝の意を表すことで、日本人従業員はこれからも最善を尽くし、良好な関係を維持しようとする気持ちが向上する。

Showing appreciation helps motivate the Japanese locals to keep giving their best effort and maintain a good relationship.

「岩国基地に駐留し、日本の防衛を担っているアメリカ人全員に感謝しています。」とハマダさん。「この表彰式は私達にとって大変意味深いものです。何年にも渡って基地で働いて培ってきた知識と経験を今後も活かしていこう、という気持ちにさせてくれます。」

“I appreciate all Americans stationed here in Iwakuni protecting our country,” said Hamada. “This award ceremony is very meaningful for us. It will encourage and help us continue to use our knowledge and experiences cultivated over the years of performing our duties.”



10月22日、岩国基地、クラブ岩国のボールルームで行われた日本人従業員永年勤続者表彰式で、日米の基地関係者が出席する中で表彰を受ける日本人従業員の皆さん。
Station and the Japanese government officials recognized Japanese civilians during a Length of Service Award Ceremony at the Club Iwakuni ballroom for their work and dedication at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Oct. 22, 2015.



勤続30年の表彰を受けた日本人従業員の皆さん。
写真:ジャスティン・フィッシャー伍長
The Japanese awardees with 30 years length of service.
Photo by Cpl. Justin A. Fisher



勤続20年の表彰を受けた日本人従業員の皆さん。
写真:ジャスティン・フィッシャー伍長
The Japanese awardees with 20 years length of service.
Photo by Cpl. Justin A. Fisher



勤続10年の表彰を受けた日本人従業員の皆さん。
写真:ジャスティン・フィッシャー伍長
The Japanese awardees with 10 years length of service.
Photo by Cpl. Justin A. Fisher

基地住人が日本人と一緒に栗拾い体験 MCAS Iwakuni residents get nutty with Japanese locals



10月22日、岩国市美和町岸根(がね)で栗拾いに参加する基地住人の家族。栗の中でも大型の品種である岸根栗は800年以上もの歴史を持つ岩国の特産物。旬は10月初旬から11月下旬。
Residents from Marine Corps Air Station Iwakuni pick "Ganne-guri," an indigineous Japanese chestnut, during a chestnut picking trip in Ganne Miwa-cho, Iwakuni City, Japan, Oct. 22, 2015. As the largest member of the chestnut family, Ganne-guri grows seasonally from early October to late November.

写真と記事:ジェシカ・ケサダ伍長
Story and photos by:
Cpl. Jessica Quezada

2015年10月22日 / Oct. 22, 2015

岩国基地住人が10月22日、地元の日本人と一緒に岩国市美和町岸根(がね)で岸根栗産地交流会に参加し、栗拾いを体験した。
Residents of Marine Corps Air Station Iwakuni discovered a prickly treat with Japanese locals during a chestnut picking trip in Ganne Miwa-cho, Iwakuni City, Japan, Oct. 22, 2015.

岩国基地、文化適合プログラムの調整で参加した基地隊員とその家族は、参加した日本人とがね白滝公園で顔合わせ。
Coordinated by the station's cultural adaption program, this event connected service members and their families to their Iwakuni neighbors during a visit to Ganne Shirataki Park.

交流会の開会式では日本原産の岸根栗について、また、榎(いが)が開いていない栗の拾い方が説明された。

The trip sprouted with an opening ceremony to introduce "Ganne-guri," the indigenous Japanese chestnuts, and how the prickly-shelled delicacies are to be picked from trees if not broken from their husks.

「とても珍しい体験ができました。」と話すのは、基地人員管理センター(IPAC)、情報管理担当官のビビアン・ブーン准尉。「栗拾いは初めての体験でしたが、とても楽しかったです。グループでの体験は仲間意識を高めてくれます。毎日の仕事から開放されて生活に変化をもたらしてくれますし、日本について違った体験ができます。」
"It was a very unique experience," said Chief Warrant Officer Vivian Boone, officer in charge of Installation Personnel Administration Center, information management branch. "This is my first time doing this and it was pretty awesome. Anything you do as a group definitely builds comradery and helps you get outside your daily functions just to mix your life up and experience different things about Japan."

基地住人と岩国市民が参加したこの日の栗

拾い体験は、山口東農業協同組合(JA山口東)の主催で実施された。
The Japan Agricultural Cooperatives' Yamaguchi East (JA Yamaguchi East) in Iwakuni City hosted the trip for station residents and locals to experience the chestnut picking process from beginning to end.

「岸根栗は岩国市の重要な特産物です。」と話すのは、JA山口東、経済部、指導・販売課のフジキ・タツオさん。「この栗は800年以上の歴史があります。今日は日本人とアメリカ人が一緒に栗拾いを体験できる、よい機会になったのではないのでしょうか。」
"The Ganne-guri is the very important to this city," said Tatsuo Fujiki, an Economic Department Instruction Sale Section representative. "We have history of over 800 years with this type of chestnut and ... this experience is a good opportunity for the Japanese and American people to get together."

参加者は栗拾いの後、栗ご飯、ゆで栗、栗チップスを作る実演を見学し、試食でおなかをいっぱいにした。
During the trip, chestnut-pickers

later filled their bellies at a cooking demonstration on how to make "kurigohan," chestnut rice, boiled chestnuts and chestnut chips.

「色々な栗料理を食べられたことが一番楽しかったです。」とブーン准尉。「日本の皆さんと一緒にこれまで体験したことはすべて、素晴らしいものでした。もし、海兵隊員が基地の外に出ないで、文化を全く体験しなければ、どこへ行っても、そこが好きな場所になることなどありません。地元の皆さんが私達の参加と文化体験を歓迎してくれることを願っています。」
"My favorite part was tasting the different chestnut dishes," said Boone. "All of my experiences with the Japanese have been wonderful and ... if Marines just sit around, not really experiencing the culture, they're going to hate anywhere they go. I also hope the locals feel welcomed by our presence and us trying to get to learn their culture."

MCCS、文化適合プログラム担当のワタナベ・ミキエさんによると、JA山口東は、アメリカ人に山口県の特産物を学び、地元地域と交流する機会を提供したいと考えている。
According to Mikie Watanabe, cultural adaption program specialist, the JA Yamaguchi East wanted to provide an opportunity for Americans to learn about Yamaguchi's local produce and interact with the community.

昼食を一緒に楽しんだ後、基地住人は地元の皆さんと一緒に近くの栗選果場へ移動。選果場では、出荷用に同じサイズの栗を選別していた。
After enjoying lunch together, station residents and Japanese locals ventured to the nearby chestnut factory, where workers sort and size the chestnuts for public distribution.

基地のプログラムとして初めて企画されたこの栗拾い体験には36名が参加。参加者達は日本の味覚である栗を体験し、家でも料理しようとお土産に持って帰った。
As the first chestnut picking trip coordinated by the station's program, the 36 attendees experienced one of the many Japanese delicacies and now have souvenirs of their own to cook at home.

「今までに食べたことのない日本食を試す、よい機会だと思います。」とワタナベさん。「栗は日本の秋の味覚の一つですから、参加したアメリカ人が今回の栗拾いを楽しんでくれたらと思います。」
"I think this is a good opportunity to try some Japanese food they have never had before," said Watanabe. "The chestnut is one of Japanese Autumn traditional foods and I hope participants enjoy this new chestnut picking experience."



10月22日、日本人参加者と一緒がね白滝公園へ向かって歩く、基地人員管理センター(IPAC)の海兵隊員たち。この日、岩国市美和町岸根(がね)で栗拾いが行われ、岩国基地住人が参加した。
Marines from the Installations Personnel Administration Center with Headquarters and Headquarters Squadron at Marine Corps Air Station Iwakuni walk to Ganne Shirataki Park with Japanese locals to pick "Ganne-guri," an indigineous Japanese chestnut, during a chestnut picking trip in Ganne Miwa-cho, Iwakuni City, Japan, Oct. 22, 2015.



2015年10月22日、岩国市美和町岸根で栗拾いに参加する岩国基地、人員管理センター(IPAC)のアンソニー・モニス伍長。
Cpl. Anthony Moniz, a clerk with Installations Personnel Administration Center with Headquarters and Headquarters Squadron at Marine Corps Air Station Iwakuni, picks "Ganne-guri," an indigineous Japanese chestnut, during a chestnut picking trip in Ganne Miwa-cho, Iwakuni City, Japan, Oct. 22, 2015.



2015年10月15日、岩国市美和町岸根にある栗選果場で作業員の皆さんが岸根栗を仕分けする様子を見学する基地住人。
Residents of Marine Corps Air Station Iwakuni watch chestnut factory workers size and sort "Ganne-guri" during a chestnut picking trip in Ganne Miwa-cho, Iwakuni City, Japan, Oct. 22, 2015.

スペシャルオリンピックス大会で基地住人がボランティア Station residents volunteer for Special Olympics Hiroshima

写真と記事:アーロン・ヘンセン兵長
Story and photos by:
Lance Cpl. Aaron Henson

2015年10月4日 / Oct. 14, 2015

岩国基地で10月4日、スペシャルオリンピックス広島が開催され、基地住人がボランティアとして参加した。

Station residents volunteered for the Special Olympics Hiroshima held at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Oct. 4, 2015.

1968年7月20日、スペシャルオリンピックスはユニーヌ・スライバーによって設立され、1988年に国際オリンピック委員会(IOC)によって正式に認定された。このプログラムは、知的障害のある人々に年間を通じて、オリンピック競技種目に準じたさまざまなスポーツトレーニングと競技の場を提供している。

On July 20, 1968, Eunice Shriver founded the Special Olympics and it became officially recognized by the International Olympic Committee in 1988. This program provides year-round training for upcoming competitions in a variety of Olympic style sports and is catered to children and adults with mental and learning disabilities.

このスペシャルオリンピックス開催中に実施された競技は、バスケットボール、サッカー、サイクリング、ボーリング。競技の間、選手、ボランティア、ゲストは異文化体験やお互いに交流しながら意気込みを口にした。Activities held at the Special Olympics Hiroshima included basketball, soccer, cycling and bowling. During the competition, athletes, volunteers and guests expressed enthusiasm as they interacted and experienced new cultures.

「岩国基地へ来るのはこれで3回目です。」と話すのは、スペシャルオリンピックス選手のシマモト・ゴウさん。「新しい人々や仲間と出会い、いつもと違う雰囲気を味わって楽しかったです。」

“This is my third time coming out here,” said Shimamoto Gou, a Special Olympics athlete. “I enjoy meeting new people, seeing new faces and being in a different atmosphere.”

岩国基地でスペシャルオリンピックス大会が開催されるのは今回で9回目。この大会を調整してきたコーディネータはこのイベントを広く知ってもらい、より多くの選手が参加してくれることを望んでいる。

As the ninth Special Olympics Hiroshima held at the air station, event coordinators hope to publicize the event and encourage more sportsmen to compete.

岩国基地でこの大会が開催されると、隊員やその家族は言葉の壁を乗り越えながら積極的に交流することで、地域の日本人と強固な関係を築くことができる。

Hosting the event here helps service members and their families build stronger relationships with Japanese locals by breaking language barriers and promoting positive interaction in a foreign country.

「統計では、スペシャルオリンピックスについて聞いたことがある日本人は6パーセントしかいないそうです。」と話すのは、スペシャルオリンピックス広島のフランク・ソントン会長。「この数字を入れ替えて、スペシャルオリンピックスを今までに聞いたことのない人が6パーセントになるようにしたいと思っています。」
“Statistically, only six percent of the people in Japan have ever heard of special Olympics,” said Frank Thornton, chairman for Special Olympics Hiroshima. “I’d like to switch that around and make it six percent who haven’t heard of Special Olympics.”

このような大会にボランティアで参加することで、基地住人は地域社会との関係を深め、地域住民へ恩返しをすることができる。また、ホスト国でのアメリカ人の評価を高めることにもつながる。

Volunteering at events like this provides station residents a chance to connect with the community, give back to others and better the American reputation with our host nation.

「このようなイベントは、地域社会への恩返しができるいい機会だと思います。」と話すのは、海兵第12航空補給中隊(MALS-12)の航空武器整備員、カシージャス・バミューデス伍長。「私たちのホスト国である日本の皆さんと親しくしたいと思っています。日本の皆さんが基地に来てくれて、私達は楽しくボランティアをしました。私達はただ、友好関係を築いただけだと感じています。ボランティア活動は素晴らしいことなので、常にボランティアの機会はないかと探しています。いつでもできるようなことではなく、いつもとは違った体験ができますから。」

“I think that events like this are good because we’re giving back to

the community,” said Cpl. Casillas Bermudez, an aviation ordnance Marine with Marine Aviation Logistics Squadron 12. “Since Japan is our host nation, we need to be friendly with them. They come on base – we have fun and we volunteer. We’re just building relationships as I see it. I plan on volunteering all the time. It’s awesome. You get to do something different, it’s not like you do this every day.”

スペシャルオリンピックスではスポーツが持つ改革の力を通じて、参加したアスリートに自信を与え、競技精神を養い、健康を増進する。ソントンさんは「今回出席できなかった人は是非、来年参加して欲しい。」と話した。The Special Olympics instills confidence, inspires a sense of competition and improves health through the transformative power of sports and Thornton said he hopes the people who couldn’t attend this time, can make it next year.



2015年10月4日、岩国基地内のストライクゾーン・ボーリング・センター前で集合写真を撮る、スペシャルオリンピックス広島の参加者と基地ボランティア。
Station volunteers and participants in the Special Olympics Hiroshima pose for a group photo in front of the Strike Zone Bowling Center at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Oct. 4, 2015.



11月17日に訪問した岩国市内の高齢者養護施設「かえで」で、入居者のムラナカ・マサミさんと一緒にクリスマスのオーナメントを色付けする。岩国基地、全米優等生協会(NHS)のメンバー、エイデン・ルイスさん。
Aidan Lewis, a National Honor Society student at Marine Corps Air Station Iwakuni, helps Muranaka Masumi, a resident at the Kaede Nursing Home, paint a Christmas tree ornament during the students' visit to the home in Iwakuni City, Japan, Nov. 17, 2015.

地域社会へ恩返しをする全米優等生協会 National Honor Society members give back to community

写真と記事:
カルロス・クルース・ジュニア伍長
Story and photos by:
Cpl. Carlos Cruz Jr.

2015年11月17日 / Nov. 17, 2015

岩国基地の全米優等生協会(NHS)の生徒が11月17日、岩国市内の高齢者養護施設「かえで」を訪問した。
Nineteen students with the National Honor Society at Marine Corps Air Station Iwakuni visited the Kaede Nursing Home in Iwakuni City, Japan, Nov. 17, 2015.

この訪問を通じて、生徒達は地域社会へ恩返しをしたり、新しい文化を体験したり、また新しい知り合いを作ることができた。このようなイベントは、基地住人と地域社会との絆を強くする。
This visit allowed students the opportunity to give back to the local community, experience a new culture and make new friends. Events like this aides in strengthening the bond between the station residents and the local community.

NHSの生徒の一人、エイデン・ルイスさんは、「地域社会への恩返しはとても楽しんでやっています。是非またやりたいです。」と話した。
Aidan Lewis, a National Honor Society student, said giving back to the community is something he greatly enjoys and hopes to do again.

「今日のような体験は忘れられないものになります。」とルイスさん。「このような訪問をすることで、私達が地域社会の一部になりたいと願っていることを日本の皆さんに示すことができます。私達に新しい日本人の友人ができるだけでなく、私たちが岩国の人々を大切に思っているということを楽しい方法で示すことができました。」
“Experiences like this are unforgettable,” said Lewis. “Events like these help show the Japanese our desire to be part of their community. Not only are we making new friends, we’re doing it in a fun way that shows we care about the people of Iwakuni.”

今回、NHSに同行したユース・アンド・ティーンセンターは2014年に「かえで」を初めて訪問したが、訪問後すぐに、次回はいつになる

かと「かえで」の入居者から聞かれていた。
The Youth and Teen Center came together with the National Honor Society to coordinate this visit for the first time in 2014 and immediately after, residents asked when they would visit again.

「初めてここに来たときも、素晴らしい時間を過ごしました。」と話すのは、ユース・アンド・ティーン・センターのアシスタント、ポーラ・スメズさん。「入居者の皆さんは本当に楽しんでくれました。アメリカ人が訪ねてきて一緒に時間を過ごすということは、よくあることではありませんから。」
“The first time we went was wonderful,” said Paula Smedes, a program assistant with Youth and Teen Center. “The residents really enjoy it. They get to have some American friends come in and hang out with them, which isn’t something they experience often.”

「かえで」のオーナー、フジモト・トシフミさんは玄関先で生徒達を出迎え、自己紹介と生徒が訪問してくれたことへの感謝の意を述べた。
Fujimoto Toshifumi, owner of the Kaede

Nursing Home, greeted students at the front door to introduce himself and expressing his appreciation for their attendance.

その後、生徒達は二つのグループに分かれ、一つのグループは入居者と一緒にクリスマス・オーナメントを色づけし、もう一つのグループは入居者や職員と一緒に料理とお菓子を作った。
Afterward, students split into two groups. One group helped residents paint Christmas ornaments, and the other group cooked and baked alongside the residents and staff.

この日のイベントは料理やお菓子作り、クリスマスのオーナメント作りだけではなく、訪問してくれたアメリカ人のためにマジックショーや、入居者による琴の演奏も披露された。
Cooking, baking and painting were not the only activities provided during the visit. There was also a magic show and one of the residents played the Koto, the national instrument of Japan, for the visitors.

入居者の一人、ムラナカ・マサミさんは、「アメリカ人生徒の皆さんと交流できて、本当に楽しかったです。」と話した。
Muranaka Masumi, a resident at the nursing home, said he really enjoys having to opportunity to interact with the American students.

ユース・アンド・ティーンセンターとNHSではこの訪問を毎年の恒例行事とし、毎回新しいアクティビティを提案していく予定だ。
The Youth and Teen Center and the National Honor Society plan to make this an annual event, bringing new activities every time.



2015年11月17日、全米優等生協会(NHS)の生徒が岩国市内の高齢者養護施設「かえで」を訪問し、居住者の皆さんといっしょにクリスマスのオーナメントに色付けをした。
Kaede Nursing Home residents painted Christmas ornaments during the National Honor Society's visit to the home in Iwakuni City, Japan, Nov. 17, 2015.



11月17日、岩国市内の高齢者養護施設「かえで」の入居者がクリスマス・オーナメントを色付けするのを手伝う。岩国基地住人と全米優等生協会(NHS)の生徒たち。
Marine Corps Air Station Iwakuni residents with the Youth and Teen Program help the Kaede Nursing Home residents paint Christmas tree ornaments during their visit to the home in Iwakuni City, Japan, Nov. 17, 2015.



岩国基地、全米優等生協会(NHS)の生徒が岩国市内の高齢者養護施設「かえで」を訪問した11月17日、施設入り口前でアメリカ人生徒を歓迎する施設代表者の藤本俊文さん。この日施設を訪れた19名のアメリカ人生徒は日本の文化を体験し、日本人の友人を作ることができた。
Fujimoto Toshifumi, owner of the Kaede Nursing Home, greeted the National Honor Society students at the front door during their visit to the home, in Iwakuni City, Japan, Nov. 17, 2015. Nineteen students visited the Kaede Nursing Home as a way to give back to the local community, experience a new culture and make new friends.

トイ・ドライブに集まる日米バイカー達 Motorcycle riders kick off toy drive

写真と記事: ニコル・ザーブラッグ伍長
Story and photos by:
Cpl. Nicole Zurbrugg

2015年11月22日 / Nov. 22, 2015

岩国基地、スリフト・ストアで11月22日、第3回トイ・ドライブ・アンド・モーターサイクル・ラリーが実施され、ライダー達がクリスマス気分を基地に運んできた。

Motorcycle riders and station residents brought holiday cheer to Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, during the third-annual Toy Drive and Motorcycle Rally at the Marine Thrift Store Nov. 22, 2015.

日本人のバイククラブや基地内のライダー達、それ以外の基地住人がイベントに参加し、日本の児童養護施設の子供達のためにおもちゃを寄付した。また、バイクの装飾コンテストやこの日、誰が一番遠くから来たかを競った。日本人と基地内のライダーがこのイベントと一緒に参加したのは今年が初めて。Japanese motorcycle clubs, riders from the air station, and station residents attended the event to donate toys for Japanese orphans and participate in contests from best decorated bike to furthest traveled. This is the first year both Japanese and station motorcycle riders attended the event together.

このイベントを企画したスリフト・ストアのマ

ネージャ、ミンディ・ヒルヤーさんは、「トイ・ドライブ・アンド・モーターバイク・ラリーは子供のためにするだけではなく、地元地域との良好な関係を築くためのものでもあります。」と話した。

Mindy Hillyer, manager of Marine Thrift Store and event coordinator, said the toy drive and motorcycle rally not only brightens a child's day, but also promotes good community relations.

「クリスマスの朝、どんな子供も笑顔になり興奮を抑えきれません。このイベントで集まったおもちゃを養護施設の子供達に渡したとき、同じような反応を彼らがしてくれるのです。」とヒルヤーさん。「子供達には新しい友達や隊員との絆ができますが、この絆は子供達の心の中に長く生き続けるでしょう。」とヒルヤーさん。

“When you picture a child on Christmas morning, face all lit up and barely containing their excitement, that's the reaction we get from the orphans when they receive gifts donated through this event,” said Hillyer. “The children gain new friends and a bond with service members that will stay in their hearts for a long time.”

クリスマスの飾りを付けたバイクが轟音と一緒に基地内に入ってくると、基地住人と日本人参加者はスリフト・ストアに集まり、用意された箱に寄付のおもちゃを入れたが、大きな箱はすぐに満杯になった。

As motorcycles thundered in decked-out with Christmas decorations, station residents and local Japanese gathered at the Marine Thrift Store to drop toys into a giant gift box that quickly overflowed.

「子供達のために来ました。」と話すのは参加者の一人、ロベルト・トレスさん。「人の役に立つことに参加できることを誇りに思います。今、日本にいる恵まれない子供達に希望や光を与えることは、将来、ホスト国との素晴らしい関係を強化するのに役立つと感じています。」

“I came for the kids,” said Roberto Torres, event participant. “It makes me feel proud to participate in something good. I feel that giving hope and light to the orphans of Japan now, will help strengthen a wonderful relationship with our host nation in the future.”

クリスマス仕様のバイクやスポーツカーを見て感嘆する参加者たちの間には、クリスマス精神が溢れていった。

Holiday spirits flowed as event participants admired festive motorcycles, sports cars and mingled with eccentrically dressed motorcycle club members.

「自分には子供はいませんが、恵まれない子供達を幸せにできる何かをしたいと思っています。」と話するのは、エンデンジャード・スベイス・モーターサイクル・クラブのメンバー、

クリス・ショウジさん。

Shoji Kurisu, event participant and member of the Endangered Species Motorcycle Club, said he doesn't have kids of his own, but wants to make sure that he can make less fortunate kids happy.

「自分のバイクがみんなから注目されるのも嬉しいのですが、日本の子供達を育てていくことも重要です。彼らこそが日本の将来なのですから。」とクリスさん。「養護施設の子供達は感じた喜びや、アメリカ人の親切心を覚えていってくれるでしょう。」

“I enjoy showing off my motorcycle, but it's important to nurture our children because they are the future of Japan,” said Kurisu. “The orphans will remember the joy they felt and the kindness shown to them by our American friends.”

このイベントの調整役であるロバート・カーソンさんの先導で、ライダーたちはエンジンをふかし、長い行列を作ってこの日の最後のイベント、サンダー・ライドを始めた。

Led by Robert Carlson, event organizer, riders revved their engines and assembled into a long procession line for Thunder Ride, the final event of the day.

ヒルヤーさんとカーソンさんは、「このトイ・ドライブを実現するために尽力してくださった皆さんやプレゼントを寄付してくれた参加者の皆さんには感謝してもしきれません。」と話した。

Hillyer and Carlson said they could not thank everyone enough who helped make this event possible and to the participants who donated gifts for the orphans.



2015年11月22日、岩国基地、スリフト・ストアで実施された第3回トイ・ドライブ・アンド・モーターサイクル・ラリーに集まった日本人のバイククラブと基地内のライダー達。Japanese motorcycle clubs and motorcycle riders from the air station gathered at the Marine Thrift Store for the third-annual Toy Drive and Motorcycle Rally at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Nov. 22, 2015.



2015年11月22日、岩国基地、スリフト・ストアで実施された第3回トイ・ドライブ・アンド・モーターサイクル・ラリーで、おもちゃを寄付するために並ぶ、エンデンジャード・スベイス・モーターサイクル・クラブのメンバー。Motorcycle riders wait in line to donate toys during the third-annual Toy Drive and Motorcycle Rally at the Marine Thrift Store at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Nov. 22, 2015.



2015年11月22日、岩国基地、スリフト・ストアで実施された第3回トイ・ドライブ・アンド・モーターサイクル・ラリーで、寄付するおもちゃを入れる箱の前で集合写真を撮る、エンデンジャード・スベイス・モーターサイクル・クラブのメンバー。Members of the Endangered Species Motorcycle Club pose by the gift box during the third-annual Toy Drive and Motorcycle Rally at the Marine Thrift Store Nov. 22, 2015, at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan.



2015年11月22日、岩国基地で実施された第3回トイ・ドライブ・アンド・モーターサイクル・ラリーで基地内を満走する、参加した日米のバイカー達。Japanese and American motorcyclists ride their bikes during the third-annual Toy Drive and Motorcycle Rally at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Nov. 22, 2015.

言葉の壁を破るアメリカ人と日本人

Americans, Japanese breach language barriers

写真と記事: ニコル・ザーブラッグ伍長
Story and photos by:
Cpl. Nicole Zurbrugg

2015年11月8日 / Nov. 8, 2015

シンフォニア岩国で11月8日に開催された第54回日本語・英語スピーチコンテストで、マシュー・ペリー小学校、マシュー・ペリー高校、岩国市内の学校の生徒達がそれぞれ日本語と英語の能力を披露した。Matthew C. Perry Elementary and High School students and local Japanese students shared their native language skills at the 54th Annual Japanese and English Speech Contest at Sinfonia Iwakuni in Iwakuni City, Japan, Nov. 8, 2015.

審査員5人の前で、日本人生徒は英語で、ペリー小学校、高校の生徒は日本語でそれぞれスピーチを披露した。岩国日米協会主催のこのコンテストは、日本人とアメリカ人の相互理解と友好関係を深めるのに役立っている。The Japanese students presented their speeches in English and M.C. Perry students delivered theirs in Japanese before a panel of five judges. Sponsored by the Japanese American Society on Marine Corps Air Station Iwakuni, this speech contest helps promote a better understanding and friendship between Americans and Japanese.

ジャビエル・マルティネス日米協会会長は、「アメリカ人の子供が日本に来てできる一番いいことは、日本語を勉強することです。」と話す。Javier Martinez, director of the Japanese American Society, said the best thing

American kids can do after arriving to Japan is learn Japanese.

「言語を学ぶことは、子供達が経験を積み、文化を学ぶための入り口をたくさん開けてあげることになります。」とマルティネス会長。人前で話すことで、自尊心の向上にもつながります。」

“Learning the language opens many doors for children to gain experiences and learn the culture,” said Martinez. “Speaking in front of people also helps elevate their self-esteem.”

コンテストは学年ごとのカテゴリーと、初級、上級のカテゴリーに分かれて競われた。上級グループで優勝したマカイヤ・ハリスさんは、「何かで優勝するのは今回が初めてです。」と話した。

Speech contestants competed in either their grade group, beginners, or advanced section. Makaiya Harris, first place winner of the advanced group, said this is her first time winning anything.

「9年前に日本に引っ越してきた時も、日本語は結構上手に話せていたのですが、ペリースクールでは日本語を話す人が誰もいませんでした。」とハリスさん。「だからコンテストへの参加はちょっとした挑戦でした。日本語を勉強すると、言葉の壁を越えて友達を作ることができるので、いいことだと思います。」

“When I first moved to Japan nine years ago, I spoke really good Japanese, but then I started going to an American school where no one spoke Japanese,” said Harris. “So this was a little challenging for me. I think it’s good for kids to learn Japanese because it helps us make friends by breaking down

barriers.”

日本人生徒は学校で英語を勉強するが、ペリースクールの子供達は日本語が話せる先生の助けがなければ、スピーチの原稿を書くのは難しい。参加者はそれぞれ自分で原稿を書き、審査員はスピーチの声の大きさ、言葉の流暢さ、手の動きを審査する。

Japanese students are taught English in school, but M.C. Perry students had the help of Japanese speaking tutors when writing these speeches. Each contestant wrote their own masterpiece that judges critiqued for voice control, fluency and hand movements.

参加した日本人生徒の一人、川守田翔さんは「学校で英語の授業を楽しく受けているので、先生がこのコンテストに参加するよう勧めてくれました。」と話す。

Kawamorita Sho, a Japanese speech contestant, said his teacher encouraged him to sign up for this contest because he enjoyed learning English in school.

「英語の勉強は楽しいです。もっと自信をもって英語を話せるようになります。」と川守田さん。

“I think learning English is fun, and I want to grow more confident in speaking the language,” said Sho.

マルティネス会長は、「もっと多くのアメリカ人に参加してもらいたいと思っています。そうすることで、日米文化の理解を深め、新しい関係が促進されるからです。」と話した。Martinez also said his goal is to get more Americans to participate in the contest because it gives a better understanding of both cultures and fosters new relationships. 🌸



2015年11月8日にシンフォニア岩国で実施された第54回日米スピーチコンテストで英語のスピーチをする日本人生徒。参加者はそれぞれ、自分で書いた原稿でスピーチをし、審査員は声の調子や流暢さ、手の動きなどで評価した。
A Japanese contestant delivers his speech in English at the 54th Annual Japanese and American Speech Contest at the Sinfonia Iwakuni in Iwakuni City, Japan, Nov. 8, 2015. Each contestant wrote their own masterpiece that judges critiqued for voice control, fluency and hand movements.



2015年11月8日にシンフォニア岩国で実施された『第54回日米スピーチコンテスト』で、メダルを授与される上級者グループ優勝者のマカイヤ・ハリスさん。
Makaiya Harris, first place winner of the advanced group, receives a gold medal at the 54th Annual Japanese and English Speech Contest at the Sinfonia Iwakuni in Iwakuni City, Japan, Nov. 8, 2015.

茶の湯の作法 Technicalities of Tea

写真と記事: ネイサン・ウィックス兵長
Story and photos by:
Lance Cpl. Nathan Wicks

2015年10月17日 / Oct. 17, 2015

岩国基地、文化適合プログラムの一環で10月17日、表千家茶道クラブによる茶道教室で岩国基地住人が茶道を学んだ。The Omotesenke Tea Ceremony Club taught participants the procedures of a Japanese tea ceremony event during a Cultural Adaptation Program at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Oct. 17, 2015.

基地住人は、室内に飾られた掛け軸やお花などの意味や茶道でのお茶のいただき方について学びながら、お茶とお饅頭をそれぞれ受け取った。Residents received manju, a sweet Japanese treat, and green tea while they learned the importance of the decor of the room and the traditional way to drink tea in Japan.

「お茶を飲むのになぜ講義を受ける必要があるのか。」と思う人もいるだろう。アメリカでは単純なことのように思われることだが、日本で「お茶をいただく」ためには14もの手順を踏まなければならない。これらの手順は調和、敬意、平穩、調和、また季節との関係などの美

徳と深く結びついている。Some may think “why do I need a class on drinking tea?” Though the task seems like a simple thing in America, drinking tea is a 14 step process in Japan with deep ties to virtues such as unity, respect, tranquility and harmony, and also correlates with the seasons.

受講した基地住人は、「茶道教室の講義は大変役に立つもので、実際の茶会に参加する自信がついた」という。Participants agreed that the instructions were very helpful and gave them confidence should they ever attend a real tea ceremony.

「日本で茶道を体験したとき、何をしていたのが全くわかりませんでした。今日はこの短時間の教室のおかげで、少しはわかるようになりました。」と話すのは、岩国基地住人のエリカ・エドワードさん。「日本の文化はアメリカのそれとはまったく異なります。理解するための見識を持つことは素晴らしいと思います。」

“I had no idea what goes on during tea ceremonies in Japan but I have a much better idea now thanks to this quick little class,” said Erica Edwards, a resident at MCAS Iwakuni. “The culture is so different here in Japan that any insight we can get to help us assimilate

is great.”
日本文化に高い関心を寄せる基地住人に茶道を教えるにあたり、先生たちも熱意を示した。The instructors also expressed enthusiasm while teaching the residents who showed high interest in their culture.

「日本の古い伝統を基地の皆さんに教える機会を設けて頂いて、嬉しく思います。」と話したのは、表千家茶道クラブのリーダーであり、自衛隊航空整備士のキシ・ヨシハル二等海曹。「基地の皆さんが日本文化に興味を持ってくださるのを見ると、幸せな気分になります。」
“I am glad for the opportunity to teach them about this old tradition of ours,” said Petty Officer 2nd Class Yoshiharu Kishi, an aviation mechanic with the Japan Maritime Self-Defense Force and leader of the Omotesenke Tea Ceremony Club. “It makes me happy to see others take an interest in a culture outside of their own.”

「茶の湯は誰にでも開かれています。」とキシさん。「どうぞいらして、茶の湯でリラックスしてください。」
“The tea ceremony is open to everyone,” said Kishi. “Please come have a drink and relax.” 🌸



2015年10月17日、岩国基地文化適合プログラム主催で行われた表千家による茶道教室で集合写真を撮る。お茶の先生と基地住人。このようなプログラムに参加することで、アメリカ人は自分たちが今いる場所である日本文化への理解を深めている。
Station residents and instructors pose for a group photo during a tea ceremony with the Omotesenke Tea Ceremony Club hosted by the Cultural Adaptation Program at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Oct. 17, 2015. Programs like these help familiarize Americans with the culture of Japan.



2015年10月20～23日に岩国基地で実施された日米共同警護訓練中、(訓練の)簡易爆発物の爆発で負傷した海兵隊員を手当する陸上自衛隊員。
Japan Ground Self-Defense Force soldiers treat an injured Marine during a simulated improvised explosive device explosion during Exercise Guard and Protect at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Oct. 20-23, 2015.

訓練で隔たりを埋める海兵隊員と陸上自衛隊員

Marines, Japanese soldiers bridge gaps while training

写真と記事:ニコル・ザーブラッグ伍長
Story and photos by:
Cpl. Nicole Zurbrugg

armed intruder response, improvised explosive device response and vehicle searches.

2015年10月20日 / Oct. 20, 2015

岩国基地で10月20日から23日までの4日間、日米共同警護訓練が実施され、海兵隊と陸上自衛隊、第46普通科連隊、第1中隊が参加した。
Marines and 1st Company, 46th Infantry Regiment, Japan Ground Self-Defense Force soldiers came together for Exercise Guard and Protect at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Oct 20-23, 2015.

「今週、警護訓練を実施しました。」と話すのは、憲兵隊長のジェイコブ・ホスキンス少佐。「警備態勢がデルタから戦時体制へと移ると、我々は警護を開始し、基地支援と基地防衛を行います。」
“This week we executed our guard and protect exercise,” said Maj. Jacob Hoskins, the Station Provost Marshal. “When we go from delta to a war time posture, we initiate guard and protect to help support and defend the installation.”

この共同警護訓練は、岩国基地が防衛態勢に入った場合に備えるための訓練である。海兵隊員と陸上自衛隊員は、暴動鎮圧、武器を所持した侵入者への対応、手製爆弾への対応、車輛検査などの訓練シナリオを実行した。Guard and Protect is a joint security force operation that enables readiness in case the station has to make a defense posture. Marines and JGSDF soldiers carried out scenarios such as riot control,

この訓練で試されたのは、海兵隊員と陸上自衛隊員が実際の状況下で協力して任務にあたる能力や、戦時下の軍事戦略において考えを共有する能力。
The exercise tested Marines and JGSDF ability to work together under real world situations, and share perspectives on wartime tactics.

「我々が自衛隊と強固な関係を築くことは重要です。」とホスキンス少佐。「全員の安全を守るために岩国基地の警護態勢を整えるには、自衛隊員がどのように戦うか、また、自衛隊にどんな能力があるかを知っておく必要があります。」

“It’s important that we build strong relationships with the Japanese,” said Hoskins. “We need to know how they fight and what their capabilities are to help better protect this installation to keep everyone safe.”

今年の訓練では、海兵隊員と陸上自衛隊員に新しい挑戦が課せられた。日米の部隊間では言葉が大きな混乱を招くため、それを打破するためにコミュニケーション方法を工夫しなければならなかった。

This year’s exercise posed a new challenge for the Marines and JGSDF as the language barriers between the troops added a level of confusion that took creative communication to break through.

「去年は言葉の問題を助けてくれる通訳者がたくさんいました。」とホスキンス少佐。「今年はその通訳者を全員排除しました。こうすることで海兵隊員と自衛隊員は、ジェスチャーやスマートフォンなど、コミュニケーションが効果的にとれると思ったものは何でも使って、自分達だけで意思疎通を図らなければなりませんでした。」

“Last year we had a lot of interpreters to help with the communication gap,” said Hoskins. “This year we took away all interpreters. It forced the Marines and soldiers to communicate within themselves whether, with arm and hand signals, using phones or whatever way they could find to effectively communicate.”

憲兵隊、オペレーションズ担当官のジョナサン・ボロン中尉は、「言葉の壁はありましたが、海兵隊員も陸上自衛隊員も、任務を達成するために工夫して意思疎通を図っていました。」と話した。

Lt. Jonathan Boron, operations officer for the station Provost Marshal’s Office, said despite language barriers, Marines and JGSDF had creative ways to bridge that gap and accomplish the mission.

「自衛隊員とのコミュニケーションはとても大変でした。」とボロン中尉。「ですが、海兵隊員も陸上自衛隊員も任務達成のために協力し、素晴らしい仕事をしてくれたと感じています。この訓練中、仲間意識が生まれるのを目の当たりにでき、それが自衛隊員との関係を強固なものにしてくれました。」

“It’s definitely tough to communicate with the Japanese,” said Boron. “But I feel that the Marines and JGSDF did an excellent job of coming together to accomplish the mission. I could see the camaraderie that was built during this exercise and it helped build a stronger relationship with the Japanese.”

陸上自衛隊、第46普通科連隊、第1中隊長のマエダ・シンイチロウ一等陸尉は、「このような協力体制で米軍と共に訓練できたことを誇りに思います。」と話した。
Capt. Shinichiro Maeda, 1st Company Commander, 46th Infantry Regiment, said it was an honor to work alongside the U.S. in such cooperation.

「訓練で米軍との協力体制を経験したのは、今回が初めてです。」とマエダ一等陸尉。「日米関係を守るために互いに協力することは重要であり、有意義なことです。」

“I have never experienced such a partnership with the U.S. military as I did with this exercise,” said Maeda. “It is important and beneficial that we work together to defend our relationship.”



2015年10月20～23日に岩国基地で実施された日米共同警護訓練で、(訓練の)誘拐犯を取り押さえる陸上自衛隊員。
Japan Ground Self-Defense Force soldiers take down a kidnapper as part of a simulated situation during Exercise Guard and Protect at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Oct. 20-23, 2015.



2015年10月20～23日に岩国基地で実施された日米共同警護訓練で、(訓練の)簡易爆発物の爆発で死者がでた現場の状況把握をする海兵隊員と陸上自衛隊員。
Marines and Japan Ground Self-Defense soldiers assess possible casualties in a simulated improvised explosive device explosion during Exercise Guard and Protect at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Oct. 20-23, 2015.



2015年10月20～23日に岩国基地で実施された日米共同警護訓練で、(訓練の)暴動鎮圧後に盾を持って態勢をとる海兵隊員と陸上自衛隊員。
Marines and Japan Ground Self-Defense Force soldiers simulated a riot control situation during Exercise Guard and Protect at Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Oct. 20-23, 2015.



ライカ・ヒット伍長 Cpl. Laiqa Hitt

出身地: ニューヨーク、マスティック
仕事: 岩国米軍放送(AFN)
アナウンサー
Origin: Mastic, New York
Job: Broadcaster, AFN Iwakuni



Q4. 海兵隊員になっていなかったら、今何をしていると思いますか？

A4. ファッション関係の学校に行っていたと思います。実はアメリカでも一流のファッション学校への入学が許可されていたのですが、入学許可証を受け取る前に既に海兵隊への入隊が決まっていたので、ファッションの学校へ入学するには遅かったのです。その学校の学位がオンラインプログラムで取得できることがわかったので、一ヶ月以内に再申請をします。

Q4. If you were not a Marine, what would you be doing now?

A4. If I wasn't in the Marine Corps I would be in Fashion School. I was accepted to a top-notch fashion school back in the states, but before I received my acceptance letter I had already committed to the Marine Corps so it was too late to continue with the fashion school. I'm re-applying to the school in a month because I discovered that they have an online program for the degree I want.

Q5. 日本で生活して、一番驚いたことはなんですか？

A5. 日本人が全員マスクをつけていることです。今は、お互いに病気を移さないようにするためにマスクをつけているのはとても思いやりがあることだと思います。アメリカ人は自分中心ですから、日本人がお互いの健康を気遣っているのはいいことだと思います。

Q5. What surprised you most about living in Japan?

A5. The masks confused me. But now that I know why they are worn I think it's very considerate of the Japanese people to wear those masks to make sure no one else gets sick. Most people in America are very self-centered so it's nice seeing them care for each other's health.

Q6. 日本で一番好きなことは何ですか？

A6. 日本の豊かな歴史が大好きです。いろんな場所に行って、その歴史を体験するのが大好きです。アメリカには長い歴史がありません。お寿司も好きですが、アメリカのそれとはぜんぜん違いました。日本に来るまではアメリカのお寿司はおいしいと思っていました。日本のほうがずっとおいしいです。

Q6. What do you love most about Japan? Do you have a favorite Japanese food or place to visit?

A6. I love the rich history of Japan. I love visiting different places and just experience its history. America doesn't really have a long history. I like the sushi too. It's much different than American sushi. I thought American sushi was good until I came here. It's so good here.

Q7. 日本でこれから体験したいことはありますか？

A7. 京都と大阪に行きたいです。大阪には一度行ったことがありますが、ユニバーサル・スタジオに行っただけで、散策する時間はありませんでした。もう一度行って、今度はいろいろ体験したいです。

Q7. What do you hope to experience in Japan?

A7. I really want to go to Kyoto and Osaka. I've been to Osaka once, but I only went to Universal Studios so I didn't really walk around Osaka so I need to go back and really experience it.

Q1. 海兵隊に入隊した理由を教えてください。

A1. 最初は海軍に入隊しようと思っていたのですが、入隊するなら自分にとって一番難しい、最高の軍隊にしよう決めました。それは海兵隊だと感じました。父も海兵隊員だったので、それも影響していたと思います。

Q1. Why did you join the U.S. Marine Corps?

A1. I was originally looking into joining the Navy but I decided that if I was going to join the best branch, that would challenge me the most, I felt I would find that in the Marine Corps. My father was also in the Marine Corps so that influenced my decision a little.

Q2. お仕事ではどんなことをされていますか？

A2. AFNのニュース部門で働いています。取材に出かけて、撮影をします。テレビのニュースキャスターも勤めていて、その原稿も書いています。月に一本のペースでテレビコマーシャルも作っています。

Q2. Please describe your job in detail.

A2. I work in the news department of AFN so I go out and film stories. I also anchor for TV and write scripts for news stories. I make TV commercials as well. We make one commercial a month and one news story a week.

Q3. 仕事で一番大変なこと、また一番楽しいことを教えてください。

A3. 書くことが得意ではないので、放送原稿やニュース原稿を書くのが難しいと感じています。楽しいのは取材に出かけて撮影をすることです。毎週、取材に行くので、そのたびに新しい出会いがあります。外に出て、海兵隊のほかの仕事の多くを経験させてもらえます。

Q3. What are the most difficult and most enjoyable parts of your job?

A3. I'm not a very good writer so writing scripts or news updates can be difficult. My favorite part is going out and filming. I get to meet new people almost every week because of the stories I'm covering. It gets you out of the office and you get to experience a bunch of the other jobs in the Marine Corps.

Q1. 海兵隊に入隊した理由を教えてください。

A1. 海兵隊に入隊した一番大きな理由は、兄弟に模範を示したかったからです。7人兄弟の2番目なんですけど、弟や妹は家族の中で私を悪い例として見ていました。それを変えたかったんです。そのためには軍隊が一番いいと思いました。

Q1. Why did you join the U.S. Marine Corps?

A1. The biggest reason is to set an example. I have a lot of little brothers and sisters and I am the second oldest out of the seven. They used to be looking at me like I was a bad example of my family, so I tried to change that. The best place I thought of was the military.

Q2. お仕事では毎日、どんなことをされていますか？

A2. フードサービスには一般的に野外炊事と隊員食堂での勤務があります。私は隊員食堂で勤務しています。人員が足りなければ、シフトに入ります。私たちにはマスターメニュー（基本献立表）というものがある、それに従わなければなりません。また、各料理ごとに調理法を記述したレシピカードがあります。サンドイッチ、シリアル、ジュース、飲み物など、すべてについてレシピカードがあって、その調理法に従わなければなりません。フードサービスにとって法律のようなものです。

Q2. Please describe your job and what you do on a daily basis?

A2. To the food service in general, there are two areas; the field and actually working at the mess hall. What I am doing right now is working at mess hall. If you don't have enough people, you are on the schedule. We have the master menu and have to stick to that. We also have the recipe cards for each product. We have it for making sandwiches, cereal, any type of juice or other beverages. We have to follow it, because it is like a law for us.

Q3. 仕事で一番大変なこと、また一番楽しいことを教えてください。

A3. 一番大変なのは時間だと思います。フードサービスで働いていると、いつも週末に休めるわけではありません。祝日も同じです。週末でも祝日も、隊員は食事をしなくてはなりませんから。一番楽しいのは、私が隊員食堂で働きたいと思った理由になりますが、食べることや料理をすることが大好きだからです。

Q3. What are the most difficult and most enjoyable parts of your job?

A3. It's probably the hours we work. Because we do not always get weekend off, we do not always get other holidays, because people still have to eat. That is the most difficult part. My favorite part is, the reason why I choose working at chow hall is because I like food, and I love to cook.



Q4. 日本の旅行者にお勧めのアメリカの場所はありますか？

A4. フロリダ州には、オーランド、マイアミ、タンパ、キーウエストなど、たくさんの観光地があります。フロリダにはディズニーランド、ユニバーサル・スタジオ、アイランズ・オブ・アドベンチャー、ディズニーワールドなどがあり、すごく楽しいところなのでお勧めします。

Q4. Where in the U.S. or in your hometown would you recommend Japanese tourists visit?

A4. There are many tourist places in Fla., such as Orlando, Miami, Tampa, Key West, Miami. Getting to Fla., it is Disney Land, Universal Studio, Islands of Adventure, Disney world, and so on. I recommend them because they are pretty cool.

Q5. お気に入りのアメリカの食べ物やおふくろの味はありますか？

A5. 私はアメリカの料理ではなく、メキシコ料理で育ちました。私にとっての一番のメキシコ料理はポソレです。ポソレは朝食などで食べるスープで、伝統的なメキシコ料理です。

Q5. What is your favorite American food or something your mother used to make for you?

A5. I never grew up with American food but Mexican food. The best Mexican food for me is Posole. Posole is more traditional and more for breakfast or soup type of food.

Q6. 日本でお気に入りの食べ物や場所などはありますか？

A6. 景色です。日本の景色には私が住んだことのある場所の断片があります。山はカリフォルニアを、(夏)の天気はフロリダを、狭い道はメキシコを思い出します。日本は故郷を思い出させてくれます。

Q6. What do you love most about Japan? Do you have a favorite Japanese food or place to visit?

A6. It is scenery. The scenery in Japan has a piece of where I am, in everywhere. Mountains make me think about California, weather makes me think of Florida, and very close roads remind me of Mexico. Basically, the things remind me of home.

Q7. 最後に一言どうぞ。

A7. 自分のルーツを変えないでください。私の両親はメキシコで生まれ育ち、アメリカへ渡りました。ですが、多くの人々はアメリカナイズされるのです。それが悪いとは言いませんが、自分のルーツを忘れないでほしいのです。皆さんも日本人のままいてください。

Q7. What else would you like to say?

A7. Don't change your roots. My parents were born and raised in Mexico, they came over here (US). But so many people became Americanize, I am not saying it is bad thing, but don't forget your roots. Just stay as Japanese.



リリア・ポンセデレオン兵長 Lance Cpl. Lilia Poncedeleon

出身地: フロリダ州、フォートローダーダール
仕事: フードサービス・スペシャリスト
Origin: Fort Lauderdale, Fla.
Job: Food service specialist

2015年11月22日、岩国市玖珂町で行われた鞍掛城まつりで集合写真を撮る。参加した岩国基地隊員。(写真左から)写真班カメラマンのジェイコブ・ファルボー一等兵、報道部記者のネイサン・ウィックス兵長、写真班チーフのミッチェル・フラワーズ三等軍曹、報道部記者のアントニオ・ルビオ三等軍曹、報道部記者のカルロス・クルース伍長。

From left to right, Pfc. Jacob A. Farbo, combat photographer with Headquarters and Headquarters Squadron, Lance Cpl. Nathan Wicks, mass communicator with H&HS, Sgt. Mitchell Flowers, combat camera production specialist with H&HS, Sgt. Antonio Rubio, mass communicator with H&HS, and Cpl. Carlos Cruz, mass communicator with H&HS, pose for a group photo during the Kuragake Castle Festival in Kuga, Iwakuni City, Japan, Nov. 22, 2015.



甲冑姿で伝統行事に参加する海兵隊員 Marines bear samurai armor, partake in historical tradition

写真と記事:アaron・ヘンセン兵長

Story and photos by:
Lance Cpl. Aaron Henson

2015年11月22日 / Nov. 22, 2015

岩国市玖珂町で11月22日に行われた鞍掛城まつりに岩国基地の海兵隊員が参加した。

Marines from Marine Corps Air Station Iwakuni participated in the Kuragake Castle Festival in Kuga, Iwakuni City, Japan, Nov. 22, 2015.

このまつりは、自分たちよりずっと大きな兵力を持っていた敵軍に立ち向かっていった玖珂の侍を称えて行われている。

The local festival honors the Kuga samurai who urged their castle lord to take a last stand against a much larger enemy force.

「海兵隊員として、岩国市の地域社会の行事に参加することができました。」と話すのは、司令部司令中隊、報道部記者のネイサン・ウィックス兵長。「侍の甲冑が着れることにとても興奮し、嬉しく思っています。」

“As Marines, we have an opportunity to be part of what Iwakuni has to offer,” said Lance Cpl. Nathan Wicks, mass communicator with Headquarters and Headquarters Squadron. “I was very enthused for the chance to wear samurai

armor.”

海兵隊員と日本人参加者は玖珂駅から出発して、メイン会場であるこどもの館まで行進。メイン会場に到着すると、16世紀に戦のために行進した、侍の最後の対決を再現した合戦出陣絵巻を繰り広げた。

Marines and Japanese locals marched from Kuga train station to the town square before they reenacted the final confrontation of samurai who marched to battle in the 16th century.

「海兵隊員の侍としての振る舞いと行進は熟練していました。」と話すのは、まつりの参加者で玖珂町出身のヒグチ・ノブヒロさん。

「隊員の皆さんは甲冑を着るのを喜んでるように見えました。町の人たちも隊員の姿を見て、『一緒に写真を撮りたい。』とか『かっこいい。』と話しているが何度も聞きました。」

“The Marines are so professional with their behavior and marching,” said Nobuhiro Higuchi, festival participant from Kuga, Iwakuni, Japan. “All of the Marines looked like they enjoyed being in costume, and I heard a lot of chit-chat out in town of people saying, ‘I want to take a picture with them,’ or ‘they look so cool.’”

出陣絵巻が終わると、侍たちは甲冑をはずして、まつりを楽しんだ。地元の人たちは様々な食べ物や飲み物を勧めてくれ、隊員は玖珂町

の地域社会と交流した。

After the reenactment, the samurai retired their armor and enjoyed the festival with the Japanese locals who provided an assortment of food and drinks and afforded the Marines more opportunities to interact with the Kuga community.

まつりの主催者は、今後も海兵隊員がこの伝統的なまつりで大きな役割を果たし、また、多くの隊員がまつりに参加してくれることを望んでいる。

Event coordinators hope in the upcoming years Marines are provided the opportunity to perform bigger roles in traditional celebrations and that more Marines partake in the festivals.

「お分かりかと思いますが、地域社会はこの伝統を大切にしています。」と話すのは、まつりの主催者で相談役のフジオカ・タツマリさん。「もっと多くの隊員の皆さんがこの玖珂地域に出かけていただき、私達の文化を楽しんで欲しいと思っています。」

“As you can tell, the community cherishes the traditions here,” said Tatsumari Fujioka, event coordinator and advisor from Kuga, Iwakuni. “I hope more Marines come out to this community and enjoy our culture. It’s a nice community with nice people as well.”